



1732

# MANOEL THEATRE



# Do you know your bank manager?

Perhaps you only visit the Bank to cash your cheques and to make the occasional deposit in your Savings Account.

However, at Mid-Med Bank you'll find experienced Managers who can give you all the advice you need in making the best use of your savings; as much as they can help you solve any financial problem that might arise.

It is in your best interest to get to know the Manager at the Mid-Med Bank Branch

servicing your area.

You'll find the best source of advice that will help you plan your future and look after your family's financial requirements. As much as there is every possible help for all those who own a business – from the smallest family concern to the biggest enterprise.

## **Mid-Med Bank**

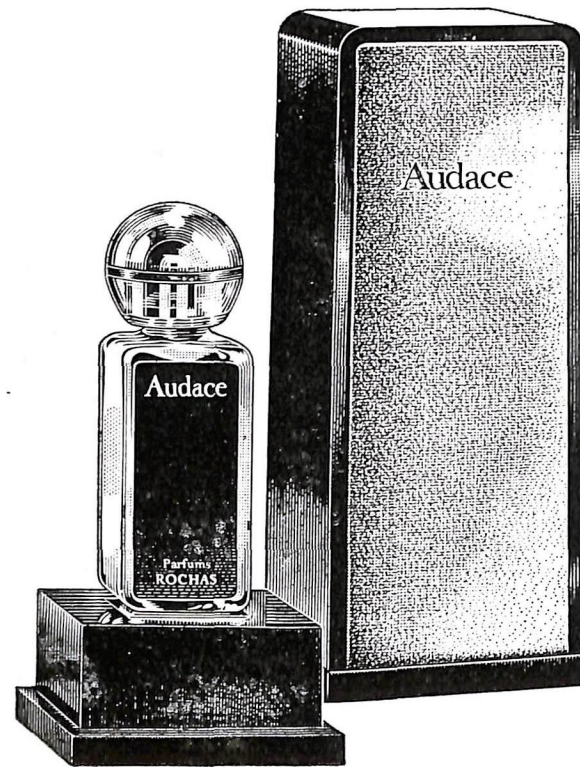
Head Office: 233 Republic Street, Valletta. Tel: 625281.

**38 Branches in Malta and Gozo.**

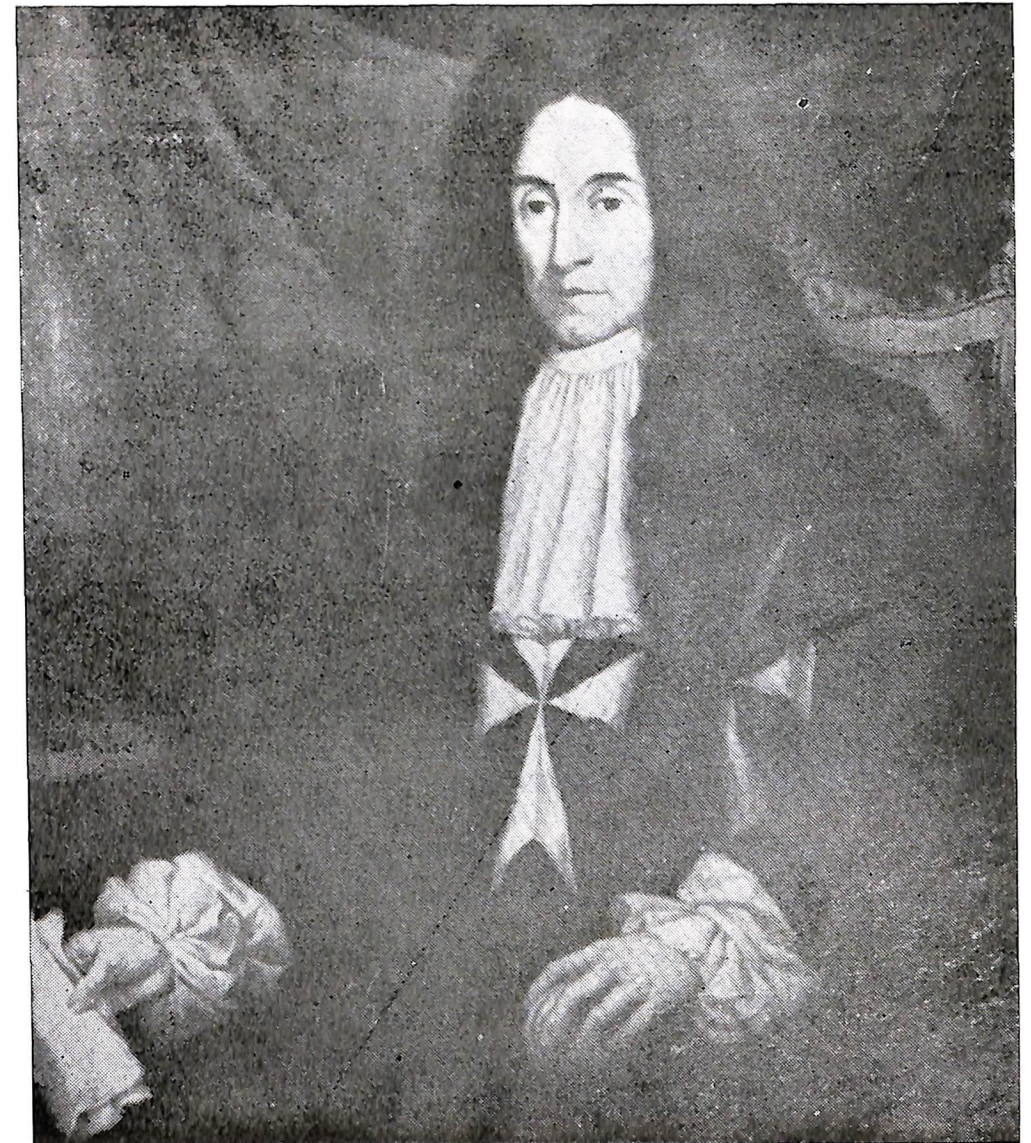


**Mid-Med Bank**  
***your gateway to progress***

GIFT FOR HER...



Parfum  
**Audace**  
de Rochas



*Antonio Manoel De Vilhena*

Grand Master Antonio Manoel de Vilhena, a Portuguese, was elected Grand Master in 1722. A man of great intellectual qualities, he was popular with all, and "savoir faire" earned him everyone's love.

At the beginning of his reign, fearing a second Turkish invasion of Malta, he promptly took steps for such an eventuality, and the enemy, seeing his preparedness, sailed away without even attempting a landing.

Having fortified the Island, he began to find ways and means to encourage civil enterprise, and in the political field he managed to negotiate a treaty of peace with the Sultan of Constantinople.

As a befitting gesture towards the People of Malta, he built in 1732 the Manoel Theatre, a living monument to his achievements, which keeps his memory fresh and glorious in all those that cultivate the Arts and all those who seek an honest recreation, as the Theatre's motto implies: "*Ad honestatem populi oblectationem.*"

# THE FRIENDLY WAY TO FLY



Air Malta flies from London, Manchester, Amsterdam, Brussels, Paris, Rome, Frankfurt, Tripoli, Tunis, Zurich and Vienna.

Air Malta's crew are an experienced international group. Pilots come from Britain, Scandinavia and Pakistan. Cabin Crews are exclusively Maltese, some of whom have already had many years flying experience, and all of whom are ready to give you a traditionally warm Maltese welcome as soon as you step aboard.



*We promise you a warm welcome*

LONDON - MANCHESTER - AMSTERDAM - BRUSSELS - PARIS - ROME  
FRANKFURT - TRIPOLI - TUNIS - CAIRO

## MAYFAIR HOLIDAYS

### THE INEXPENSIVE WAY TO EUROPE AND NORTH AFRICA

You can take a MAYFAIR HOLIDAY in any city of your choice. Over 100 hotels to choose from.

Travel in comfort any day by scheduled services of AIR MALTA or any IATA Carrier.

Special prices available to groups.

UNTOURS offer you INSURED APEX FARES to the U.K., U.S.A., and CANADA, special fares to AUSTRALIA, and a major concession in TRAVEL INSURANCE which gives you a greater degree of security.

*Brochures, bookings and further details from:*

#### UNTOURS LIMITED

Workers' Memorial Building,  
Old Bakery Street, Valletta.  
Tel. 623640, 621966, 624451

Branch Office,  
66 Tower Road, Sliema.  
Tel. 36477, 36478.

## MANOEL THEATRE FORTHCOMING EVENTS

MINISTRY OF CULTURE — THE MANOEL THEATRE MANAGEMENT COMMITTEE IN ASSOCIATION WITH THE EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY — PIANIST GERHARD OPPITZ — Wednesday 4th April at 7.30 p.m.

MALETH — TAR-RIZZI WAQA' L-BAHAR Saturday 7th April at 7.30 p.m., Sunday 8th April at 6.30 p.m.

MINISTRY OF CULTURE — THE MANOEL THEATRE MANAGEMENT COMMITTEE IN ASSOCIATION WITH THE ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DUO RECITAL BY FLUTIST: ROBERTO FABBRICIANI PIANIST: GIUSEPPE FRICELLI — Monday 9th April at 7.30 p.m.

MINISTRY OF CULTURE — THE MANOEL THEATRE MANAGEMENT COMMITTEE — MANOEL THEATRE ORCHESTRA — SOLOIST: PIANIST — ANNE BORG — Tuesday 17th April at 7.30 p.m.

SLIEMA THEATRICAL COMPANY — IT-TRIANGLU Friday 20th April at 7.30 p.m., Saturday 21st at 7.30 p.m., Sunday 22nd April at 6.30 p.m.

MINISTRY OF CULTURE — THE MANOEL THEATRE MANAGEMENT COMMITTEE — MANOEL THEATRE ACADEMY OF DRAMATIC ART — HAPPY AS LARRY — PLAY IN ENGLISH — Tuesday 24th April at 7.30 p.m., Wednesday 25th April at 7.30 p.m., Saturday 28th at 7.30 p.m., Sunday 29th April at 6.30 p.m.

AFTER THE THEATRE DINE  
AT THE



# **BOLOGNA RESTAURANT**

59, REPUBLIC STREET VALLETTA  
*FIRST CLASS RESTAURANT*

## **ITALIAN CUISINE**

FOR TABLE RESERVATION

Phone 626149

MANOEL THEATRE MANAGEMENT  
COMMITTEE

MR. GINO MUSCAT AZZOPARDI

*Hon. President*

MR. A. AGIUS FERRANTE L.P.

*Chairman*

MISS MARIE LOURDES BONNICI,  
L.R.S.M., L.Mus.L.C.M., F.L.C.M.

*Hon. Treasurer*

MR. CHARLIE DEBONO

*Hon. Secretary*

THE MINISTRY OF LABOUR, WELFARE AND CULTURE

THE MANOEL THEATRE MANAGEMENT  
COMMITTEE

*presents*

A COMBINED CONCERT

*by*

THE BAND OF THE ARMED FORCES  
OF MALTA

*and*

THE BAND OF HER MAJESTY'S ROYAL MARINES  
COMMANDO FORCES

*with the participation of*

THE MANOEL THEATRE CHOIR

in the presence of His Excellency

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MALTA

**DR ANTON BUTTIGIEG**

**AT THE MANOEL THEATRE**

*Thursday, 29th March 1979*

## IL-GĦANJA TAT-TLUQ

Tul mija u tmenin sena għixna flimkien,  
issa li ninf.rdu wasal iż-żmien,  
mhux berdin u miġġildin,  
anzi bħal żewġ maħbubin,  
ejjew għa hekk nitgħannqu u nbusu 'l xulxin.

L-Istorja dejjem miexja u gġib tibdil,  
lilu jkollna nerfġu,  
tqil kemm hu tqil;  
mingħajr irbit u lġiem  
Malta trid tibda llum tgħix  
ta'-gwerri mhux bil-għodod iżda b'dawk tas-sliem.

Habiba tal-ġirien  
u n-nies ta' kullimkien,  
Ma'ta tixtieq li tgħaqqad  
il-popli flimkien.

Biex jiħaq dan il-għan  
i-Malti huwa herqan  
li jagħmel l-almu kollu,  
li jstinka b'a serħan.

L-Istorja wrietna dejjem minn żmien għal żmien  
il-poplu ta' Malta l-aktar qalbien;  
kif fl-imġhoddi kien rebbieħ  
din id-darba jkun ukoll,  
fil-ġrajja tiegħu kollha jkiseb l-aqwa ġieh.

Tal-firida sar il-ħin  
imma ż-żmien irid  
jarana żewġt iħbieb  
naħdmu flimkien għall-ġid.

Għalhekk qabel it-tluq  
kolha mqanqlin  
ejjew flimkien nitgħannqu  
u nbusu lil xulxin.

Anton Buttigieg



### THE ARMED FORCES OF MALTA BAND

*Director of Music:*

LIEUT A. CHIRCOP, L.MUS., L.C.M., A.R.C.M.

The Armed Forces of Malta Band was established in May 1976 following the reorganisation of the A.F.M. As the Royal Malta Artillery Band, it had previously been in existence since the early years of the nineteenth century.

The Band is very well known, as its weekly outdoor concerts in summer have made it extremely popular in every town and village in Malta. During the winter months, concerts in schools, hospitals and similar institutions also help to educate and bring enjoyment to those unable to attend the usual concerts.

As a Military Band, it has also a full range of commitments in support of the Armed Forces of Malta on numerous State and official engagements and ceremonies.

# PROGRAMME

## THE BAND OF HER MAJESTY'S ROYAL MARINES

### COMMANDO FORCES

|  |                             |          |
|--|-----------------------------|----------|
| ✓ March  | Cockleshell Heroes          | Dunn     |
| ✓ Trombone Trio  | Holiday for Trombones       | Rose     |
| (Soloists :<br>Musn. Paul Coker<br>Cpl. Anthony Oliver<br>Musn. Clive Close) |                             |          |
| ✓ Post Horn Solo   | Post Horn Pandemonium       | Sabine   |
| (Soloist :<br>Musn. William Sabine)  |                             |          |
| ✓ A Pastoral Fantasia  | The Smithy                  | Alford   |
| Film Theme   | Star Wars                   | Williams |
| ✓ Regimental March   | A Life on the Ocean<br>Wave | Russell  |

**INTERVAL**

## THE BAND OF THE ARMED FORCES OF MALTA

|  |  |  |
|--|--|--|
| ✓ Day of Freedom                             | Jum il-Helsien   | music : Toni Pellegrini<br>lyrics : Karmenu Vassallo |
| ✓ March of Triumph                           | Entry of the<br>Gladiators                             | J. Fucik   |
| ✓ Theme Music                                | Shaft  | Isaac Hayes  |
| ✓ Selection                                  | Over to the Overtures                                  | Arr/Howo   |
| Saxophone Solo<br>(Soloist :<br>Bdmn Attard) | Don't Cry For Me, Argentina                            | Arr/Chircop  |
| Section Feature :<br>Clarinets/Cornets       | Clarinet Cascade<br>and Bugler's<br>Holiday            | T. Brien<br>L. Anderson                              |
| Guitar Solo<br>(Soloist :<br>Bdmn Pace)      | Concerto de<br>Aranjuez<br>Theme from the 2nd Movement | Arr/Chircop  |
| ✓ Medley                                     | The Best of Maltese<br>Folklore                        | Arr/Chircop  |

**INTERVAL**





## THE PARTING SONG

Eighteen decades of history we've shared with you,  
Now the hour has arrived for our sad adieu.  
Not with hate in our heart  
But like lovers let us part  
Linked in a kiss and embrace sincere and true.

History brings about changes as time goes by;  
Which we all must bear with heads held high:  
Malta today yearns to be  
Without any ties and free,  
Aloof from the tools of warfare — peace and goodwill nigh.

With all her neighbours friends  
And people of all lands,  
Malta calls on all nations  
To hold out their hands.

That we must reach this goal  
Malta regards its role:  
To strive with all its power  
To labour with mind, heart and soul

Malta's history has shown that through smiles and tears  
Her hearty stock has survived hard years;  
As in the past indeed  
We shall this time succeed,  
Honour and glory will crown our toil and fears!

Now is the hour to part  
But time will seal  
Our friendship as we work  
Both for the common weal.

So'erè we say goodbye  
With a heavy heart,  
Let us once more embrace  
And kiss as we depart!

Anton Buttigieg

## JUM IL-HELSENIEN

Malta rebhet! Jum helsienha  
fl-ahhar wasal — mimli u shih!  
Rajh f'idejh għal kollox ġensha  
Għaqli, kbir min imexxih.

Malta rebhet! Jum helsienha!  
It-tmexxija tagħna biss  
Nahdmu lkoll għal dis-Sultana  
Lilha nqimu kif imiss.

Mil-lum 'l hinn għal Malta tagħna  
m'hemmx hakkiema barranin:  
Hi biss f'darha — tkun setghana  
Omm għaqlija tal-Maltin.

Karm Vassallo

**DR. ANTON BUTTIGIEG**  
**B.A., LL.D.**

**PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF**  
**MALTA**



Anton Buttigieg, was born in Qala, GOZO, on 19th February, 1912, the third child of Salvatore and Concetta (nee Falzon). He was educated at the Government Primary School, Qala, the Gozo Seminary, St. Aloysius College Malta and the University of Malta, where he graduated Bachelor of Arts in 1934 and Doctor of Laws in 1940.

In 1944 he married the late Carmen Bezzina and had three children — John (now Dr. J. Buttigieg B.A., LL.D., M.P.) — Rose (now wife of Dr. J. Brincat B.A. (Lond.), B.Sc. (Econ.) (Lond.), LL.D., M.P.) and Emmanuel (now Dr. E. Buttigieg LL.D., a practising lawyer).

In 1953, he married the late Connie Scicluna.

The deaths of his two wives seem to have been the major tragedies of his life and they have been movingly reflected in his poetry.

In 1975 he married Margery Patterson.

He embarked on a political career and was first elected to the House of Representatives in the Labour Party interest in 1955. He was re-elected in all subsequent elections and held his seat in Parliament up to the time of his resignation in October 1976. From 1959 to 1961 he was President of the Malta Labour Party and from 1962 to 1976 its Deputy Leader. When the present administration took office in 1971, he served his country as Deputy Prime Minister and Minister of Justice and Parliamentary Affairs.

In October 1976 he resigned from the House of Representatives and on 27th December, 1976 he was elected as the second President of the Republic of Malta.

Dr. Anton Buttigieg also distinguished himself in the field of literature. During his undergraduate days he was one of the founder members of the University Students "Society for the Maltese Language". He is a member of the "Academy of the Maltese Language".

In 1971 he won First Prize for poetry — Malta Government.

In 1972 he won the "Ġużè Muscat Azzopardi" prize for poetry.

In 1975 the "Circolo Culturale Rheim Julii" of Reggio Calabria awarded him with a silver plaque for his poetry.

His latest achievement in 1977, was the "International Prize of Mediterranean Culture for poetry" awarded by the "Centro di Cultura Mediterranea" of Palermo.

His various publications include: *Lyrical Poetry*: — "Mill-Gallerija ta' Żgħoziti" — (From the Balcony of my Youth) — 1945.

"Fanali bil-Lejl" — (Lamps in the Night) — 1949.

"Qasba mar-Riħ" — (A Reed in the Wind) — 1968.

"Fl-Arena" — (In the Arena) — 1970.

"Ballati Maltin" — (Maltese Ballads) — 1973.

"Il Mare di Malta" — (The Sea of Malta) — A selection of poems translated into Italian — 1974.

"Il-Ghanja tas-Sittin" — (The Song of the Sixty Year Old) — 1975.

"The Lamplighter" — A selection of poems translated into English — 1977. These poems are also being translated into the Slovenian Language, which is one of the Yugoslav Languages and into Arabic.

*Humorous Poetry*: — "Ejjeu nidħku ftiit" — (Let us laugh a little) — 1963.

"Ejjeu nidħku ftiit ieħor" — (Let us laugh a little more) — 1966.

*Hiakus and Tankas*: — "Il-Muża bil-Kimono" — (The Muse in Kimono). This book was translated both into Japanese and into English — 1968.

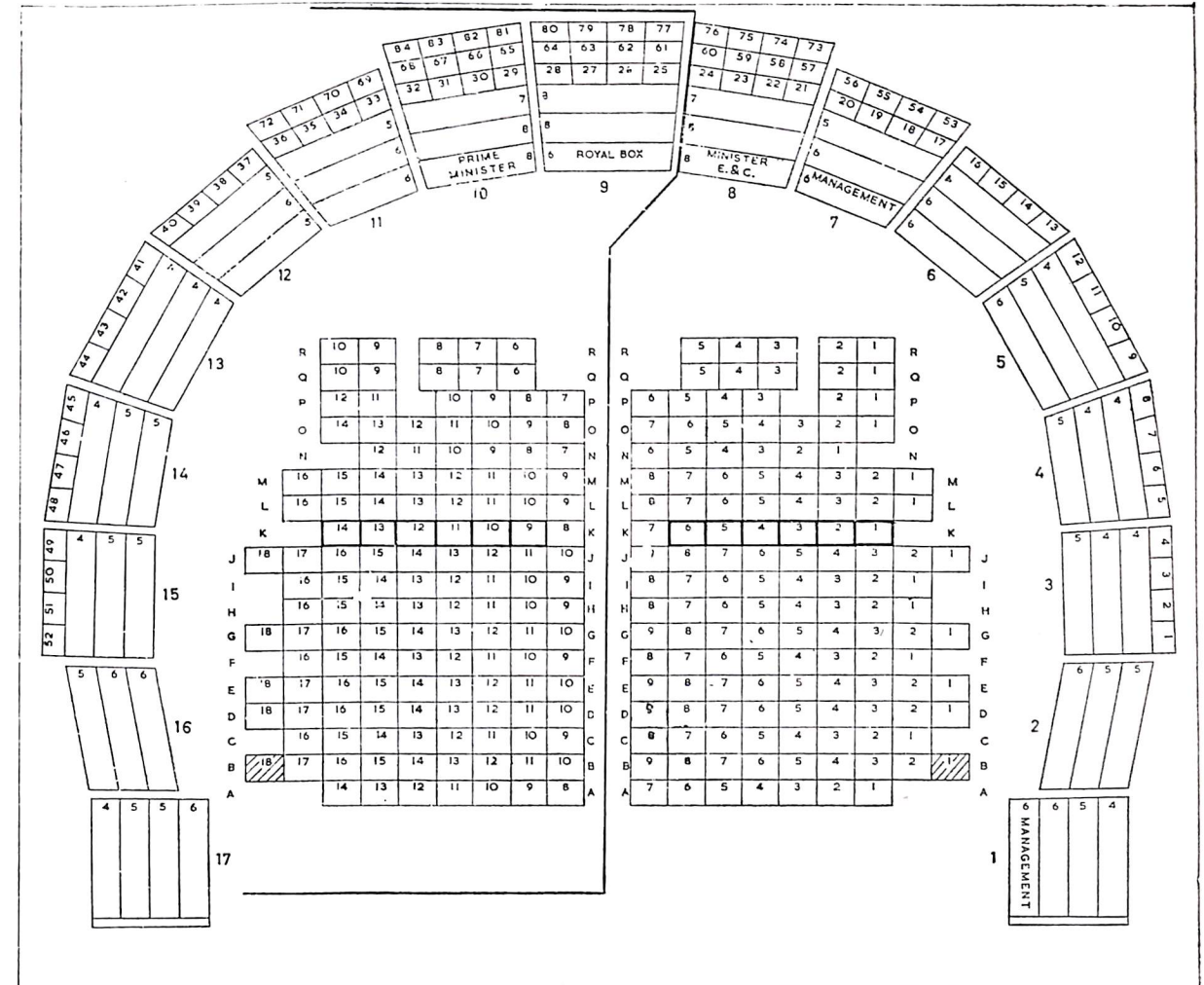


**REAL ADMIRAL O.N.A. CECIL, CB**  
**COMMANDER BRITISH FORCES MALTA**

Rear Admiral O N A CECIL, CB became Commander British Forces Malta, Flag Officer Malta, and NATO Commander South East Mediterranean in June 1975. The NATO appointment lapsed in 1977.

Rear Admiral CECIL entered the Royal Naval College Dartmouth in 1939. He commanded the Destroyer HMS CORUNNA from 1961-63 and the Royal Naval Petty Officers' School, HMS ROYAL ARTHUR, Corsham, from 1964-66. For the following three years he was Senior Naval Staff Officer to the Deputy Chief of Defence (Operational Requirements). His next appointment (1969-70) was as Senior Officer of the Dartmouth Training Squadron. After being Senior British Naval Officer, South Africa, from 1971-73, he served in the Ministry of Defence as Director of Naval Operational Requirements.

Married with one son, his home is at Bishops Waltham, Hampshire. Admiral CECIL has a small holiday home in Gozo.



**MANOEL THEATRE BOOKING PLAN**

Late comers will not be admitted to the Auditorium.

Smoking is not permitted in the Auditorium, in the Boxes and in the Gallery.

The Management reserve the right to vary or omit any part of the programme without previous notice.

Patrons are reminded that the taking of photographs during the performance is not allowed.

Children even when accompanied by their parents, will be required to occupy a seat.



## A BANK TO BE PROUD OF

Valetta, rich in historical and architectural heritage, continues to guard the capital's access to the sea. The Bank of Valletta, to which the city gave its name, has today spread right across Malta and Gozo, providing the finance that aids the economy and

businesses, big and small, and ready, as always, to serve.

 **Bank of Valletta  
Limited, Malta**

**Branches throughout Malta  
and Gozo.**

**The Bank next door.**

---

